



Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (<https://nashagazeta.ch>)

# Христос воскрес! Surrexit Christus hodie! | Christ est ressuscité!

Author: Лейла Бабаева, [Эставайе-ле-Лак](#) , 25.03.2016.



Волшебство пасхальной ночи (laliberte.ch)

В небольшом средневековом городе Этавайе-ле-Лак, приютившемся на юго-восточном побережье Невшательского озера, с древнейших времен сохранился обычай устраивать в пасхальную ночь процессии на улицах и площадях, петь пасхальные песнопения. Принять участие может каждый, независимо от музыкальных дарований и вероисповедания.

|  
La nuit de Pâques, sur le coup de minuit, les hommes traversent Estavayer-le-Lac à la lueur des torches en acclamant le Christ ressuscité par le chant du Surrexit, de Te Deum et de l'O filii et filiae. Une coutume qui a conservé son émouvante authenticité depuis les temps les plus anciens.

Christ est ressuscité!

В этом году католическая Пасха намного опережает православную, которая придет к

нам только через месяц (1 мая). В какие-то годы католики и православные отмечают свой главный праздник в один и тот же день, в другие – с отрывом в неделю. И, несмотря на это, существуют традиции, которые заставляют забыть о противоречиях, вызвавших в ходе истории великую схизму, заставляют сердца людей биться в унисон, повторяя замечательные слова: Христос воскрес! Surrexit Christus!

Традиция петь «Surrexit» пришла во фрибургские края, вероятно, в первые века христианства, когда не было еще ни православных, ни католиков, ни англиканцев, ни лютеран. Достаточно вспомнить, что в момент провозглашения Римским императором Константином Миланского эдикта в 313 году, который гарантировал религиозную терпимость и стал важным шагом на пути признания христианства государственной религией, главенствующими были традиции и обряды восточнохристианских церквей, ведь христианство стало распространяться с Востока – из Иерусалима, Дамаска, Антиохии. А значит, на многие века вперед всех христиан объединяли одни обычаи, одни богослужения, одни праздники. Великий раскол христианской церкви на латинско-католическую и греко-православную традиции произошел лишь в 1054 году.



Пасхальная процессия с факелами в середине прошлого века (paroisse-st-laurent.ch)

Интересно, что обычай жителей Этавайе-ле-Лак проходить в пасхальную ночь с песнопениями по улицам, провозглашая воскресение из мертвых Иисуса Христа, удивительно напоминает православный крестный ход, предшествующий Пасхальной заутрене. Возможно, это отголосок тех древнейших времен, когда все христиане жили одними идеалами, когда не было между ними раздоров?

Ночь тиха... На ясном небе мириады звезд блестя... И вот, в эту чудесную ночь, когда рушатся все привычные представления и устои, когда люди вспоминают о великом чуде покаяния смерти и торжестве жизни, правды, добра, на колокольне

старинной церкви святого Лаврентия раздается звон. И какая бы ни была погода – дождь, холод, ветер (ведь Пасха бывает ранняя – как в этом году!) – десятки людей выходят на церковную площадь и при свете факелов поют. «Surrexit Christus hodie. Alleluia!» – этот гимн написан в XIV веке неизвестным автором, в русском переводе он звучит так: «Христос воскрес сегодня. Аллилуйя!»

«Surrexit Christus hodie. Alleluia!  
Humano pro solamine. Alleluia!  
In hoc Paschali gaudio. Alleluia!  
Benedicamus Domino. Alleluia!  
Mortem qui passus pridie. Alleluia!  
Miserrimo pro homine. Alleluia!  
Laudetur sancta Trinitas. Alleluia!  
Deo dicamus gratias. Alleluia!»

В конце XV века французский монах-францисканец Жан Тиссеран написал гимн «O filii et filiae» (рус. «О, сыновья и дочери»):



Праздник святого Лаврентия (paroisse-st-laurent.ch)

«O filii et filiae, Rex caelestis, Rex gloriae, Morte surrexit hodie, alleluia. Alleluia, alleluia, alleluia...»

«Придите, люди верные, Узрим Царя Небесного, от смертных уз воскресшего!  
Аллилуйя. Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя...»

Гимн «Te Deum» написал в конце IV века святой епископ Амвросий Медиоланский (в православной церкви он известен под названием «Тебе Бога хвалим».

«Te Deum laudamus:  
te Dominum confitemur.  
Te aeternum Patrem  
omnis terra veneratur...»

«Миром Господа восславим!  
Всё Твоё, о Боже Отче!  
Гимн возносит вместе с нами  
Вся земля и днём, и ночью...»

Крестный ход начинается. Первая остановка – перед часовней доминиканского монастыря, где к прихожанам присоединяются инокни. Обитель основана в 1316 году, и с тех пор здесь никогда не умолкала молитва. Часовня построена в XV веке на средства герцога Гумберта Савойского, реставрирована в 1972 году. Затем процессия движется дальше – к кладбищу, где похоронили в прежние времена местных сановников. И, наконец, участники прибывают на центральную площадь города, где все вместе кушают – главным блюдом пасхальной трапезы будет кислая капуста с салом, картофелем и сосисками. Таким образом, прихожане вспоминают, как раньше их отцы и матери разговлялись, заканчивали Великий пост, предшествовавший Пасхе. Правда, вплоть до XX века эставайерцы приносили поджаренные сосиски с собой и съедали их еще перед началом крестного хода.



Костюмированный бал (paroisse-st-laurent.ch)

Первые упоминания о традиции петь пасхальные гимны в Эставайе-ле-Лак относятся к 1637 году. Интересно, что в организации этого праздника не участвуют ни религиозные организации, ни церковный приход, ни священник. И к участию приглашаются все желающие – достаточно лишь потренироваться в церковном пении заранее, ведь длинные песнопения и гимны составлены на латинском языке и поются с музыкальным сопровождением.

Кроме пасхальных процессий, эставайерцы сохранили еще массу других трогательных традиций. Например, январский праздник волхвов, майский карнавал, праздник Тела Господня. А в конце года проходят процессии с четками, собрания девушек, отмечающих день Святой Екатерины и кортеж в день святого Николая.

[праздники швейцарии](#)

[пасхальные традиции Швейцарии](#)

[памятники культуры](#)

[достопримечательности швейцарии](#)

Статьи по теме

[Необычные музеи Швейцарии](#)

[Пасхальные традиции Швейцарии](#)

[Пасхальные традиции Мендризидо](#)

[Пасха в швейцарских замках](#)

[Швейцарские христиане активно готовятся к Пасхе](#)

---

**Source URL:**

<https://dev.nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/hristos-voskres-surrexit-christus-hodie>